

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

TOME VIII.

LIVRAISONS 3 ET 4.

ST.-PÉTERSBOURG, 1879.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences

à ST.-PÉTERSBOURG:

MM. Eggers & Co, J. Issakof
et J. Glasounof;

à RIGA:

M. N. Kymmel;

à LEIPZIG:

M. Léopold Voss.

Prix: 60 Cop. arg. = 2 Mk.

31 Octobre
12 Novembre 1878.

Über die Semnanische Mundart. Von B. Dorn.

I. Chanykov hat in seiner Schrift: *Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie centrale*, Paris. 1862. S. 76 — 77, der Semnanischen Mundart Erwähnung gethan, welche sich bedeutend von dem Neupersischen unterscheidet und sich in dem Dorfe Lasgird in ihrer ursprünglichen Reinheit erhalten habe. Er glaubt annehmen zu können, dass diese Mundart ein Masanderanischer Dialect (*patois*) sei, aber reicher an Vocalen als letzterer. Er führt aus derselben folgende Wörter an, deren orientalische Umschreibung ich zum Behuf der Vergleichung mit anderen Mundarten unten beigegeben habe. *dout*¹⁾, Tochter; *houak*²⁾, Schwester; *gia*³⁾, Gras; *dar*⁴⁾, Baum; *maï*⁵⁾, Fisch; *aôu*⁶⁾, Wasser; *aftaôu*⁷⁾, Sonne; *a*⁸⁾, ich; *tou*⁹⁾, du; *jou*¹⁰⁾, er; *em*¹¹⁾, wir; *jouâm*¹²⁾, ihr; *joun*¹³⁾, sie; *i*¹⁴⁾, ein; *na*¹⁵⁾, neun; *navé*¹⁶⁾, neunzig; *heiré*¹⁷⁾, drei; *das*¹⁸⁾, zehn; *sseï*¹⁹⁾, hundert; *jou andi*²⁰⁾, er wird

آفتاو 7) آو 6) مای 5) دار 4) گیا 3) هواك 2) دوت 1)
ای 14) ژون 13) ژوام 12) ام 11) ژو 10) نو 9) ا 8)
ژواندی 20) صی 19) دس 18) ? هیره 17) نوی 16) نه 15)

kommen; *bo*²¹⁾, er war; *makaron*²²⁾, sie thuen; *pa*²³⁾, Vater; *ma*²⁴⁾, Mutter; *pour*²⁵⁾, Sohn; *moubera*²⁶⁾, Bruder; *tela*²⁷⁾, Hahn; *vertèh*²⁸⁾, Ochs; *zoundji*²⁹⁾, Mund; *jiki*³⁰⁾, Frau.

Dazu nun folgende Vergleiche von meiner Seite:

houak, Schwester] Tal. ³¹⁾ هوده *howa*, *howe*.

gia, Gras] گيا; kommt so auch M. G. vor.

dar, Baum] M. G. دار.

aôu, Wasser] M. او *u*; Tal. او *ow*.

aftaôu, Sonne] T. آفتا *âftâ*.

i, ein] G. اى *i* oder اى *î*.

navé, neunzig] Tal. نوى *nawé*, G. *nawi*.

das, zehn] Hindustan. دس.

sseï, hundert] Tal. سه *sa*.

bo, er war] G. به *boh*, M. بو *bu*.

pa, Vater] Tal. R ³²⁾ به *pu*, D. *pä*.

ma, Mutter] T. R. مو *mo*, D. *mu*.

tela, Hahn] G. M. طله *tela*.

vertèh, Ochs] G. ورزا *werza*, Pers. ورزا.

jiki, Frau] lautet bei Schindler *dscheniko*; Tal. زن *shen*.

II. Der Verfasser der Persischen Geographie (s. meine Schrift *Caspia*, S. 150) hat mehrere Wörter der Semnanischen Mundart mitgetheilt, welche er während seiner Reise durch Semnan i. J. 1859 ge-

طلا 27) موبرا 26) پور 25) ما 24) پا 23) مكرون 22) بو 21)
 28) ورته 29) زونجى 30) زيكي

31) Tal. = Talysch; T. = Tat; M. = Masanderanisch; G. = Gilanisch.

32) R. bedeutet die Aussprache, wie Riess sie giebt; D. wie ich sie gehört habe.

sammelt hat. Sie finden sich in dem erwähnten Werke *Caspia* S. 60 abgedruckt. Leider sind es deren nur eilf. 1) له کا = کفش, Schuh. 2) مرد کا = مرد, Mann. 3) زن کا = زن, Frau. 4) پسر = پسر, Sohn. 5) دوت = دختر, Tochter, Mädchen. 6) کبه = خانه, Haus. 7) نعلی = نعلی, Matratze. 8) متکا = نعلی, Ruhekissen, Lager. 9) دواج = لحاف, Steppdecke. 10) کوزه = دوره, Wassertopf. 11) دورکه = کلاه Wassertopf.

Die Chanykovischen Wörter *pour*, Sohn, und *jiki* Weib, Frau, erscheinen hier als پسر und زن کا.

III. In dem *روزنامه حکیم الممالک*, d. i. dem Reisejournal des Schahs Nasireddin nach Chorasán i. J. 1283 = 1866, verfasst von 'Aly Naky b. Ismail und lithographirt in Teheran i. J. 1286 = 1869, finden wir S. 49 eine auf die in Rede stehende Mundart bezügliche Stelle, deren Wortlaut folgender ist.

Die Einwohner von Semnan sind, möchte man sagen, aus Masanderanern, Chorasaniern und Irakiern zusammengesetzt, sofern sie in Sitten und Gebräuchen den Irakiern, in der körperlichen Erscheinung den Masanderanern und Chorasaniern gleichen. Und in der That, da diese Stadt inmitten jener drei Länder liegt, so ist die Voraussetzung, dass ihre Bewohner ihrer Abstammung nach auch aus Leuten dieser Länder zusammengesetzt seien, durchaus nicht befremdend (بعید نیست). Die Semnanische Sprache und Sprechart, welche unter ihnen selbst im Gebrauch ist, ist eine besondere Sprache, deren Verständniss äusserst schwer ist und zwar bis zu einem solchen Grade, dass die Einwohner von Iran (die Perser), wenn sie die Schwierig-

keit einer gegenseitigen sprachlichen Verständigung anzeigen wollen, dieselbe als eine der Semnanischen Sprache und Sprechart eigene bezeichnen (نسبت بزبان ولهجهٔ سمنانی میل هند)

IV. In dem dritten Hefte des 32. Bandes der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, S. 535 — 541, hat A. H. Schindler, General in Persischen Diensten, einen «Bericht über den Ssemnânischen Dialect» mitgetheilt, welchen er i. J. 1870 an Ort und Stelle selbst zu erforschen Gelegenheit gehabt hatte. Nach Hrn. Schindler's Angabe wird dieser Dialect nicht allein in Lasgird, sondern auch in dem grossen Dorfe Surcheh, in den umliegenden kleinen Dörfern und in der Stadt Semnan und zwar höchstens von 5000 Leuten gesprochen.

Diese sehr schätzbaren Mittheilungen setzen uns in den Stand, uns ein näheres Urtheil über die in Rede stehende Mundart zu bilden. Dieselbe ist ohne Zweifel eine sehr alte, nicht aus dem Neupersischen verderbte, und schliesst sich in dieser Hinsicht dem Masanderanischen, Gilanischen, Tat und Talysch an, mit welchen Sprachen sie nicht selten in Wörtern und anderen Formen zusammenfällt, wie aus den folgenden Bemerkungen, bei denen ich mich an die von Hrn. Schindler beobachtete Reihenfolge halte, hervorgeht.

S. 535. Huhn, *karg*] M. کَرک *kärk*.

— junge Ziege, *botscha*]. Das Wort wird von Hrn. Schindler mit dem Pers. *batschek* (بچه), das Junge, in Verbindung gebracht. Im M. erscheint das letztere als بچه. Ich vermuthe, dass das Semnanische Wort das Diminutiv von بز ist, also = بزچه, oder

eine Zusammenziehung von بز بچه, oder = G. بز زای, Zieglein.

S. 536. Milch, *schet*] Tal. شت *schyt*.

— Baum, *dôreh, dêr*] M. G. دار *dâr* (*dôr*), Tal. دو *do*.

— Wassertopf, *dûrekeh*]. Nach der Angabe der Pers. Geographie دوره *dûreh*, während دورکه = کلاه, Mütze.

— Haus, *kiâh*, Pers. Geogr. کیه] Tal. R. که *ka*, D. *kä*.

— Thür, *bari*] Tal. R. بآ *baa*, D. کایبه *kaibä*.

— Stroh, *wosch*] M. G. واش *wâsch* (*wosch*), Gras.

— Eisen, *ôsûn*] Tal. R. اوسن *osyn*, D. *ûsûn*.

— Taube, *kûtar*] M. G. کوتر *kûtar*.

S. 537. Bruder, *berâr*] M. G. برار *berâr*.

— Tag, *rû*] kommt auch im M. vor.

— Bindfaden, *rasân*] M. رسن *resen*.

— Lamm, *warreh*] M. وره *warreh*.

— Schwein, *chîk*] M. خى *chî*.

— Geld, *pîl*] M. G. پیل *pîl*.

— Nase, *winî*] T. وینى *winî*.

— Mann, *mirdako*] G. مردکا *merdeka* (o).

Zu den nicht nur in Semnan, sondern in allen Gegenden Persiens in besonderen Veränderungen vorkommenden Wörtern: ô, Wasser, *schô*, Nacht, *tô*, Fieber, vergleiche man Tal. او *ow*, T. ô, Wasser; M. G. شو *schû*, Nacht; M. تۇ *tû*, *tô*, Fieber.

S. 537. Zu den Wörtern: Hund, *essbeh*; Wolf, *werk*, und Hemde, *schewî*, vergleiche man Tal. سپه *sypeh*, Hund; M. G. ورك *werg*, Wolf, und G. شوى *schewî*, Nachthemd. Schuhe, *lâlekeh* haben wir oben gehabt: لهله کا.

S. 538. Die Wörter *bâbâ*, Vater und *nanah*, Mut-

ter, finden wir ersteres im G. T. بابا *bábâ*, Vater, das zweite in dem M. Tal. ننه *neneh* (neben *mo*). Das Wort *düd*, Tochter, wird von Chanykov *dout*, in der Pers. Geographie دوت *dût* geschrieben.

Die Eigenschaftswörter *pissa*, schlecht, *rík*, schnell, *ssôs*, grün, *isspi*, weiss, finden ihren Gegenklang im T.

پسو *pissu*, schlecht; Tal. رى *reî*, R. *reî*, D. *rä*, schnell; T. سوز *sôs*, grün, und T. اسپى *ispi*, weiss.

Das Zahlwort *dass* دس *des*, zehn, ist schon oben mit dem Hindustan. دس zusammengestellt worden; *ssî*, hundert, heisst in Tal. u. G. سه *ssa*; *tschur*, vier, Tal. چو *tschô*, چورده *tschur-deh*, vierzehn; *wisst*, zwanzig, Tal. وىس *wis*, ويست *wist*. Zu *pundsch*, fünf, vergl. Tal. پونزه *ponze*, G. پونزه *punze*, fünfzehn.

Auch in den Fürwörtern finden wir mehr als ein Zusammentreffen. Das possessive Fürwort wird im Tal. M. und G. vor das Hauptwort gesetzt: G. كتاب *mî kitâ(ô)b*, mein Buch. *Mun*, ich, findet sich im Lahidschanischen und T. مو *mu*, Cas. obliq. *mune*; daneben wird aber auch مون *mun* geradezu als Masanderanisch aufgeführt; *mun i*, meiner, M. منى *meni*; *hamâ*, wir, und *hamâi*, unser, entspricht dem G. اما *amâ*, und امى *ami*, M. *ameî*; *tah*, du, *tahi*, deiner, M. ته *teh* (*tah*), du, تنى *tani*, deiner; *terâ*, dir, ebenso M. G.; ihr, *schamâ*, M. *schemâ*; euer, *schamaî*, M. شمه *sche-meî*. *Onî*, seiner, ist ganz G. اوى *unî*; an, *anî*, dieser, G. ان *an*, انى *anî*; *un*, *unî*, jener, G. اون *un*, اونى *unî*; *tschî*, was, G. M. T. Tal. چى *tschî*.

S. 539. Die Infinitiv-Endungen der Zeitwörter auf *în*, *in*, *ân*, *in* finden sich auch im Gilanischen und

Masanderanischen, z. B. G. بفرماين *befermâin*, befehlen; بنماين *benmâin*, zeigen; بدين *bedien*, sehen; شوان *schuan* und شون *schûn*, gehen; بوان *boan* und بون *bûn*, sein; M. بوين *bawin* oder *barwien*, sein; پرسين *parsien*, *parsin*, fragen; هادين *hâdien*, geben u. a. Das vor dieser n-Sylbe eingeschobene *tsch* oder *sch*, welches das Persische *z* oder *d* ersetzt, finde ich in keiner der oben genannten vier Mundarten; nur das Tat verwandelt das Pers. *z* oder *d* oft in *r*, z. B. بيرن *biiren* = بودن, sein; رسيرن *resiren* = رسيدن, kommen.

Zu *kûtschûn*, schlagen, vergleiche ich Lahidschanisch und G. کوتن *kûten*; zu *bâtschûn*, sagen, sprechen, M. باوتن *bâuten*, sprechen, und das in Baba Taher vorkommende واجم *wâdschem*, ich spreche; zu *murûschum*, ich verkaufe, M. بروشم *berûschem*, Lahidschanisch *murûschem* oder *rûschum*; zu *muchum*, ich will, werde, T. موخوم *muchawum* oder *muchuwum*, *muchum*, welches eben so zur Bildung des Futurums dient: *muchuum furûchum*, ich werde verkaufen. Das Präfix *be* bei den Infinitiven und der vergangenen Zeit möchte im Gilanischen und Masanderanischen eben so häufig sein als im Semnanischen.

Das Hülfszeitwort *dîjin*, sein, fällt in der Conjugation in verschiedenen Fällen mit dem M. دین *dajen* zusammen, z. B. dabû, er war, دبو, دبو, was auch im G. vorkommt. Dârum, ich habe, ist ganz T. دارم *dârum*.

S. 540. *be-schekû-tîân*, brechen; G. بشکين *be-schkenien*.

be-ssû-tschûn, brennen, G. بسودين *be-sûdschien*.

be-hâ-tschûn, geben, M. G. هادين *hâdien*.

wasi-ker-tschûn, schicken, G. اوسى كدن *usi kuden*
(= *ker-den*).

be-dî-schûn, sehen, G. بدین *be-dî-en*.

be-schunû-tschûn, hören, M. بشنوسن *be-schnû-ssen*.

In den Umstandswörtern *jor*, oben, und *jêr*, unten, erkennt man die M. G. Wörter جور *dschûr* (*dschor*), oben und جیر *dschîr* (*dscher*), unten.

nîeh, ist nicht, M. G. نیه *nîeh*.

S. 541. *bât*, er sagte, M. باونه *bâuteh*.

— *tschî tô*, wie, M. G. چتو *tschîtô*.

Die S. 540 — 541 mitgetheilten kurzen Sätze lassen sich mit Hülfe der vier oben genannten Mundarten ohne die geringste Schwierigkeit verstehen; gleich der erste Satz *choda hâdeh* ist ganz M. خرا هاده. Der sechste Satz *tah berâr merâ bât* würde im M. lauten: *ti berâr merâ bâuteh* u. s. w. Die Endung *und* in *mubâtund*, sie sagen (Satz 15), ist ganz Tat.

Die obigen Vergleichenungen würden sich ohne Zweifel noch sehr erweitern lassen, wenn uns reichlichere Hilfsmittel für das Semnanische zur Verfügung ständen. Sie sind indessen hinreichend für den Zweck, zu welchem sie hier mitgetheilt werden.

Wörterverzeichnis.

]

ا *â*³³), ich.

ا *i*, ein.

آرو *ârû*, heute. Ohne Zweifel eine Zusammenziehung von آ این = *ain*, dieser = G. ا *a*, und روز = *roz*, Tag.

33) Die Aussprache ist die Schindler's; Ch. die Chanykov's.

- اسبه *essbeh*, Hund.
 اسپنر *ispener*, Laus.
 اسپي *isspî*, weiss.
 اشتر *uschtur*, Kameel.
 اغزال *aghsâl*, Holzkohle.
 آفتاو *Ch. aftaou*, Sonne.
 ان *an*, dieser.
 ان *un*, jener.
 انبه *ambeh*, Quitte.
 اندى (ثو) *Ch. (jou) andi*, (er) wird kommen.
 انى *anî*, dieses (Cas. obliq.).
 انى *unî*, jenes (Cas. obliq.).
 او *ô*, *Ch. aou*, Wasser.
 اوره *ûreh*, Schlüssel.
 اوسون *ôsûn*, Eisen.
 اولاً *ôlâ*, Mund; s. زونجى.
 لونی *ânî*, ihrer (Cas. obliq.).
 اينرى *înri*, gestern.
 اينى *înî*, ein anderer. Doch heisst es S. 541, Satz
 22: *anîtschî biâr*, bring etwas anderes.

ب

- با *bâ* = باش, sci.
 بابا *babâ*, Vater.
 باچيون *bâtschiûn*, sprechen, موباتم *mu-bâtum*, ich
 spreche, باچم *batschum*, bebâtschem, ich sprach,
 بات *bât*, er sagte.
 بارى *bârî*, Thüre; s. برى.
 بيكچيون *be-bak-tschîûn*, fallen.
 بيروشيون *be-bîrû-schiûn*, verkaufen; مروشم *murûschum*,
 ich verkaufe, بيروچم *bîrutschum*, ich verkaufte, موخوم

بروشم *muchum burûschum* oder *muchum bîrûtsch*,
ich werde verkaufen.

بچه *botscha*, junge Ziege.

بخته (?) *bachteh*, 3 Jahr altes Schaf.

بخورچيون *be-chur-tschûûn*, essen.

بديشون *be-di-schûn*, sehen. ندیچم *nadîtschum*, ich habe
nicht gesehen.

برار *berâr*, Bruder.

برپلنيون (?) *be-repal-nûûn*, schneiden.

برق *barakh*, Wasserkanne.

بری *barî*, Thüre; s. باری.

برينه *berrîneh*, Pflug.

بسوچيون *be-ssû-tschûûn*, brennen.

بشکوتيان *be-schekû-tiân*, brechen.

بشنوچيون *be-schunû-tschûûn*, hören, *beschunûtschek*,
du hast gehört.

بشيچيون *be-shî-tschûûn*, gehen.

بکړچيون *be-ker-tschûûn*, machen.

بو, Ch. *bo*, er war.

بوچيسون *bûtschîsûn*, pflücken.

بوله *bôleh*, Spaten.

بوم *bôm*, Leiter.

بهادچيون *be-hâd-tschûûn*, geben. دم *dam* = Pers. دهم,
ich gebe; ده *deh*, gieb.

بهيا (?) *behyâ*, er war.

بيا *biâ*, er kommt (بياید).

بيرين *birîn*, aussen.

پ

پا Ch. *pa*, Vater.

پرون *perun*, vor.

پری *parî*, vorgestern.
 پرین *parîn*, übermorgen.
 پشتیبون *puschtibôn*, Dach.
 پقشاب *pukhschâb*, Teller.
 پنج *pundsch*, fünf.
 پور Ch. *pour*, Sohn; s. پیر.
 پی *pî*, von.
 پیر *pîr*, Sohn; s. پور.
 پیسا *pîssa*, schlecht.
 پیل *pîl*, Geld.

ت

ترا *terâ*, dir.
 تو *tô*, Fieber.
 ته *tah*, du.
 تہی *tahî*, deiner.

ع

جنیکا *dschenîko*, Frau; s. نرین کا.
 جورفی *dschûrefî*, Strümpfe.
 جورنگ *dschôreng*, Gurke.

چ

چاور *tschawer*, Zelt.
 چندر *tschunder*, Runkelrübe.
 چندى *tschundî*, einige.
 چور *tschur*, vier.
 چی *tschî*, was. تو چی *tschî tô*, auf welche Weise, wie?

ح

حاله *hâleh*, Kleider (etwa = Tat آلت آلآت *âlet, âlât?*).

خ

خرچہ *chardsch kertschêh*, er hat ausgegeben.

خبر *cheur*, gut.

خیش (خودش) *chîsch*, Verwandter.

خیک *chîk*, Schwein.

د

دا *dâ*, du hast, er hat.

دار *dâr*, 1) Baum. 2) = در, Thür.

دار *dâr*, du hast, ihr habet.

دارجی *dârtschî*, du hattest.

دارم *dârum*, ich habe.

داره *dâreh*, sie haben.

داره *dâreh*, er war.

داریم *darîm*, wir haben.

دبست *dabast*, mach zu (die Thüre). M. G. دبستن *de-*
besten, zumachen.

دبو *dabû*, er war.

دبیجه *dabîtschêh*, er war.

ددا *dadâ*, ددâsch, Bruder.

درچم *dertschum*, ich war.

درویشین *derwîschîn*, sein.

دس *dass*, zehn.

دنی *danî*, du bist. دنین *danîn*, ihr seid.

دو *do*, zwei.

دواج *dawâdsch*, Steppdecke.

دواجه *dawâdschêh*, Bettzeug.

دوت Pers. Geogr. Ch. *dout*; دود *düüd*, Mädchen, Tochter.

دودو *düüdü*, Schwester.

دورکه *dûrekeh*, Wassertopf.

دوره *dôreh*, Baum.

دوست *dûst*, Freund.

دوره Pers. Geogr. Wassertopf, کوزه.

دبا *dayâ*, er hat.

ديچم *ditschum*, ich war.
 ديم *dayem*, ich bin; ديم *dayim*, wir sind.
 دين *däyin*, sein.

رسان *rasân*, Bindfaden.
 رو *rû*, Tag.
 رووا *rûwâ*, Katze.
 ريك *rîk*, schnell.

زونجى Ch. *zoundji*, Mund.

ژو *ju*, er.
 ژوام Ch. *jouâm*, ihr.
 ژور *jor*, oben.
 ژون *jun*, sie.
 ژير *jêr*, unten.
 ژيكى Ch. *jiki*, Frau.
 ژين كا Pers. Geogr. Frau; s. جنیکا.

سلم *ssalm*, Rübe.
 سواه *ssûah*, schwarz.
 سوز *ssôs*, grün.
 سى *ssî*, *ssa*, dreissig.

شت *schet*, Milch.
 شما *schamâ*, ihr. شماى *schamâi*, euer.
 شنگ *scheng*, eine Art Gurke.
 شو *schô*, Nacht.
 شومى *schûmî*, Talglicht.

شوی *schewî*, Hemde.
شیلک *schîlek*, Aprikose.

ص

صی *ssî*, Ch. *sseî*, hundert.

ط

طلا Ch. *tela*, Hahn.

ع

عمی *ämmî*, Onkel.

غ

غلف *ghalif*, Casserolle.

ق

قف *khaft*, irdene Schüssel.

ک

کامی *kâmî*, wenig.

کړک *karg*, Huhn.

کسین *kessîn*, klein.

کلا *kalâ*, Krähe.

کمین *komîn*, welchen.

کوتر *kûtar*, Taube.

کوجون *kûtschûn*, schlagen; موکوام *mu-kûem* oder *mu-kûum*, ich schlage; کوجم *kûtchem*, *kûtschum*, *bekûtschem*, ich schlug.

که *keh*, Brunnen.

کی *kî*, wer?

کیاه *kîâh*, Ch. *kia*, Pers. Geogr. کیه, Haus.

کین *kîn*, Jemand (accusat.); هیچ کین *hîtsch kîn*, Niemanden.

گ

گا *gâ*, Kuh.

گرچی *geretschi*, Gyps.

گوز *gôs*, Wallnuss.

گوسه *gûsseh*, Kalb.

گیا Ch. *gia*, Gras.

ل

لالکه *lâlekeh*, Schuhe; s. لاله کا.

لاغلو *laghlaghû*, Casserolle für Butterschmelzen.

لوکه *lûkeh*, Baumwolle.

لاله کا P. G. Schuh; s. لاله که.

م

ما *mâ*, meiner.

ما Ch. *ma*, Mutter.

ماخه *mageh*, موخو *muchô* = *mîchâhî* (میخواهی), du wünschest.

اماخی *a magî*, ich will.

ماشه *mâscheh*, Zange.

مای Ch. *maï*, Fisch.

ماین *mâyen*, sie sagen.

مرا *merâ*, mir.

مرتیم *mertîm*, Leute.

مردا کا *mîrdako*, Mann.

مرغوبه *marghujeh*, Sperling.

مسیبن *messîn*, gross.

مکرون *makaron*, Pers. میکنند, sie thuen.

من *mun*, ich. من *muni*, meiner.

منینم *manînem*, *munînum*, ich sitze; s. نیچون.

مو *mû*, mich.

موبرا Ch. *moubera*, Bruder.

مو کوام *mu-kû-em*, oder مو کووم *mu-kû-um*, ich schlage.
میش *misch*, Maus.

ن

ناری *nârî*, Granatapfel.

نعلکی *P. G. na'leki*, Matratze.

نعلی *nâli*, Matratze, Ruhekissen.

ننه *nanah*, Mutter.

نوی *Ch. navé*, neunzig.

نه *nah*, *Ch. na*, neun.

نیچمون *nîtschîûn*, *benîtschîûn*, sitzen. منینم *manînem*,
munînum, ich sitze; *benîyisstum*, ich sass.

نيه *nieh*, ist nicht.

و

واسی کرچمون *wasi-ker-tschîûn*, schicken.

واش *wosch*, Stroh.

واله *wâleh*, Blume.

ورته *Ch. vertéh*, Ochs.

ورك *werk*, Wolf.

ورنج *werindsch*, Reis.

وره *warreh*, Lamm.

وم *wîm*, Mandel.

ومالبون *wemâl-iûn*, kleben.

ومتین *wemetîn*, Stute.

ونگون *wengûn*, Solanum Melongena.

وهتر *wehter*, besser.

ویست *wîsst*, zwanzig.

ویم *wîm*, Gesicht.

وینی *wînî*, Nase.

°

هرین *harîn*, morgen.

هم پا *ham pâ*, mit.

هما *hamâ*, wir. همای *hamâî*, unser.

همه *hameh*, derjenige.

همی *hamî*, alles.

همی کرجیون *hamî kertschiûn*, schlucken.

همیرم *hamîrum*, der dritte.

همیره *hamîreh*, drei. Ch. *heiré*.

هنی *hanî*, noch.

هواک Ch. *houak*, Schwester.



Rectifications.

S. 596 ist mit *ma*, Mutter, zu vergleichen T. مای *mâi* (*môî*) und
S. 599, Z. 7 anstatt «Mütze» zu lesen: Wasserkrug. كلاه, كلا ist
M. = كوزه; G. گلا *gulä*, Diminut. گلکا *gulka*. دواج *dawâdsch*,
Steppdecke, kommt auch M. vor.